

1 編輯室手記  
編集室の一言  
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書  
喬治亞語  
ジョージア語  
Georgian  
Andro Semeiko

原教評論  
Aboriginal Education Criticism 原教評論

6 學習營與聚會所的经营，搶救族語的成效在哪裡？  
講習と集会所の運営、民族語救済の成果はどこに？  
How the Ethnic Languages Has Been Revitalized through the Management of Learning Camp and Meeting House  
林修澈

8 「太陽依舊升起」：Myaamia語的研究、教育、推廣三角關係  
「日はまた登る」：Myaamia語における研究、教育、普及の三角關係  
The Sun Also Rises  
Three Sides of a Triangular Relation in Myaamia: Study, Education and Promotion  
張郁慧

10 學習族語有方 大家結伴學族語  
民族語の学習方法 皆とともに学ぶ  
Getting Together to Learn an Ethnic Language Effectively  
高清菊

原教主題  
Aboriginal Education Topic 原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 族語聚會所與  
族語學習營

民族語集会所と民族語講習  
The Ethnic Languages Meeting House and Learning Camp  
黃季平



■ 原教前線 Frontier フロントニア

18 賽夏族族語聚會所經營成效的分析  
サイシャット族民族語集会所の運営効果の分析  
How Effective to Learning SaySiyat in an Ethnic Language Meeting House  
黃季平 / 採訪・錢鴻彬 / 受訪

24 旅北賽夏族人的第二個帳篷（聚會所）  
— 美式速食店  
台北在住サイシャット族の2つ目のテント（集会所）を訪問—アメリカ流ファストフード店  
A Fast Food Restaurant Serves as An Ethnic Language Meeting House for SaySiyat in Taipei  
陳彥佑

30 習慣相「聚」，說自己的語言  
「集會」に慣れて、自分の言葉を話す  
Accustomed to Getting Together to Speak an Ethnic Language  
陳秀如

34 e起趣尋找賽德克族的諺語  
一緒にセデック語の諺を探す  
Having Fun Finding Seediq Proverbs Together  
詹素娥



38 瀕危語言多納魯凱語族語聚會所：勇士的呼喊—wacabecabe  
消滅危機言語トナ・ルカイ語の集会所：勇士の叫び—wacabecabe  
The Meeting House for Learning Thakongadavane, an Endangered Language: “wacabecabe,” A Warrior’s Call  
潘靜怡

42 聚出溫度，說出自信  
集まって温まり、自信をもって話す  
Getting Together Cozily to Speak an Ethnic Language Makes Us Confidently  
陳思凱

46 愛努語教室  
アイヌ語教室  
Ainu Classes  
關根健司、關根摩耶

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

52 樂不思暑學族語

樂しさに暑さを忘れて民族語を学ぶ  
Learning SaySiyat Happily During Summer Vacation  
風薇萍

56 快樂的族語學習營

楽しい民族語講習  
A Happy Ethnic Language Learning Camp  
龐志豪

60 如果有一天邵族能有自己的民族學校？

もしある日サオ族が自分たちの民族語学校を持つようになったら？  
If the Thau Have Their Own Ethnic School Someday in the Future...  
陳昭暉

64 族語夏令營心得

民族語夏季講習の感想  
Feedback on an Ethnic Language Summer Camp  
孫佩華

68 用本土語言去學本土文化—談夏日樂學

地元の言葉で地元の文化を学ぶ—夏の楽しい学びについて  
Knowing a Native Culture Better via a Native Language: On Joyful Learning in Summer Program  
編輯部



認識愛努族

Knowing Aynu

アイヌを知る

72 原住民戶外教育的現況：從阿拉斯加與北海道的投入工作論起

先住民野外教育の現在：アラスカと北海道での取り組みから  
Current State of Ethnic Outdoor Education: On Work Devotion in Alaska and in Hokkaido  
近藤社秋

世界母語日

International Mother Language Day

國際母語デー

78 世界母語日的由來與發展

國際母語デーの由来と発展  
The History of International Mother Language Day and How It Has Been Celebrated  
阮氏荷安

81 「Masasipadang / 共下 / 做伙」  
學多語、救母語

「Masasipadang / 皆と一緒に」いろいろな言葉を学び、母語を救う  
Masasipadang, Kiung-ha & Tsò-huê: Learning Multiple Languages and Reviving Mother Tongues with Each Other  
張學謙



移鏡借鑑

Quotable Experiences

他者から自らを省みる

82 族語傳遞資訊——  
瓦萊語維基百科經驗談

民族語で情報伝達—ワライ語ウィキペディア経験談  
Disseminating Information Using an Indigenous Language – the Waray Wikipedia Experience  
Joseph F. Ballesteros, Belinda T. Bernas-Ballesteros, Michael Glen U. Ong



原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

88 九階教材與12年國教的銜接暨第10-12階教材的諮詢會議

九段階教材と12年国民基本教育の連結・第10-12段階教材諮問会議  
Consultation Meeting on 9-Level Textbooks to Link Up with 12-Year Basic Education and on Level 10 to 12 Textbooks  
編輯部

94 原民會的族語推行政策：  
在世界母語日的宣示

原住民族委員會の民族語推進政策：國際母語デーの宣言  
CIP's Policy to Promote Ethnic Languages Announced on International Mother Language Day  
編輯部